

《현대한어사전》의 구어 어휘 특징 분석*

장 선 우**

<목 차>

1. 서론
2. 《현대한어사전》 구어 정보 판본별 상황
3. 《현대한어사전》 6판(2012)의 구어 어휘 특징
 - 3.1 《現漢》 6판에 <구어> 정보가 추가된 경우
 - 3.2 《現漢》 6판에 <구어> 정보가 삭제된 경우
4. 말뭉치에서의 구어 어휘 빈도
5. 결론

1. 서론

본고는 중국어에서 구어를 판별하는 기준에 따라 사전에 구어 정보를 적절히 제시하는 방안에 대해 논의하는 것을 목적으로 한다.

구어란 일상생활에 사용되는 입말 언어이다. 의사소통에 쓰이며, 비정식적이고, 직접적인 담화에서, 사전 준비가 되지 않은 수의적인 특징을 갖는다.¹⁾

구어 어휘란 적용 범위나 장소를 기준으로 나눌 수 있는데, 符淮青(1985: 179)에서는 일상생활에서 가장 습관적으로 사용하는 어휘를 구어 어휘로 정

* 이 논문은 2015년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2015S1A5B5A07043401). 당시 과제명은 '현대 중국어 구어 어휘 특징'이었으나 연구 주제와 목적을 명시할 수 있는 제목으로 변경하였음을 밝힌다.

** 덕성여자대학교 시간강사

1) 徐翁宇(1990: 7) 참조.

의하고, 친숙하고 익숙하며 생동감이 넘치는 특징이 있으며, 구어에서 뿐만 아니라 통신이나 문예 작품에서도 많이 쓰인다고 하였다.

그런데 정작 《현대한어사전》에서 구어 정보를 살펴보면, 구어 어휘를 판별하는 기준이 모호하고, 구어와 방언의 구분에 어려움이 있는 것으로 나타났다. 劉藝(2010)는 5판의 <구어> 표기 어휘 908개를 분석하여, 구어체 성격이 분명하지 않은 경우, 방언 성격이 짙은 경우, 구어 어휘임에도 표기를 하지 않은 경우 등을 지적하였다.

중국어에서 문체와 관련된 정보는 직접적으로 외국인에 대한 중국어 교육에 영향을 미치고 있다. 외국인 학습자는 구어 어휘와 문어 어휘의 용법과 의미가 비슷한 경우 문체적인 특징을 구분하기 어렵다. 정식적인 자리에서 비정식적인 구어 어휘를 사용하게 된다면 하면 경우에 어긋나는 사람으로 비취질 수도 있기 때문에 어휘의 선택은 매우 신중해야 한다. 그런데 현재 중국어 교육에서 학습용 어휘로 대표되는 HSK 어휘는 이러한 문제를 고려하지 않았다는 비판을 받고 있으며, 구어 어휘와 문어 어휘를 등급별로 각각 선정해야한다는 주장이 나오고 있다.²⁾

이에 본고는 《현대한어사전》의 각 판본별 특징을 살펴보고, 구어 어휘의 표기 상황에 대해 분석하고자 한다. 특히 어휘가 상대적으로 많이 추가된 6판(2012)의 구어 표기 현황을 고찰할 것이다.³⁾ 또한 말뭉치를 통해 구어 어휘의 사용 빈도를 분석하고 사전에 구어 정보를 합리적으로 표기할 수 있는 기준을 마련하고자 한다.

2) 王福生(2002: 49), 宋靜靜(2008: 113) 등 참조.

3) 江藍生(2013: 2)에 따르면 《현대한어사전》6판에는 약 3천개의 어휘가 추가되었다. 2017년도에 《현대한어사전》7판이 출간되었으나, 7판 서문에 따르면 6판에 비해 약 400개의 신어가 추가되었으며, 700여 개의 표제어에 대해 의미, 용례에 대한 수정을 거쳤다. 이에 규모면에서 큰 변동이 있는 6판을 주요 연구 대상으로 삼고 분석을 진행하였으며, 이를 바탕으로 향후 7판의 상황도 추가적으로 논의하고자 한다.

2. 《현대한어사전》 구어 정보 판본별 상황

《현대한어사전》(이하 《現漢》)은 중국사회과학원 언어연구소가 편찬한 대표적인 중국어 규범 사전으로 중국어 어휘를 규범화하여 보통화를 보급하는 것을 목표로 집필된 사전이다.⁴⁾ 새로운 어휘의 추가 외에도 기존 표제어의 변화된 의미의 수록 여부, 용법을 알 수 있는 품사 정보 표기 등은 계속해서 논의의 대상이 되고 있다. 1978년 1판이 출판된 후 2017년 현재 6번의 수정을 거쳐 7개의 판본이 있다.⁵⁾ 평균적으로 5년 단위로 재판이 나왔으며, 표제어도 추가와 삭제를 통해 평균 4~5천개씩 증가하는 추세이다. 《現漢》은 판본별로 그 해당 시대와 학계의 연구 성과를 반영하고 있다 해도 과언이 아닐 것이다.

《現漢》에서 제시하고 있는 사용역 정보는 <구어><문어><방언><고어> 네 가지인데, 그 중 3판(1996)에서 구어 정보를 삭제한 것은 학계에 적잖은 논란을 불러일으켰다. 유독 <구어> 정보만 전면적으로 삭제되었다가 5판(2005)에서 다시 추가되었고, 다른 사용역 정보는 그대로 유지가 되고 있다. 이는 중국어의 문체에 대한 논의가 충분하지 않았음을 시사한다.

판본별 표제어 수와 <구어> 정보가 표기된 어휘 수를 비교하면 다음과 같다.⁶⁾

4) 《現漢》1판 前言 참조.

5) 《現漢》1판(1978)이 정식으로 출판되기에 앞서 두 차례에 걸쳐 시험본인 試印本(1960)과 試用本(1975)이 집필되기도 하였다.

6) 《現漢》의 문체 정보는 <구어><방언><문어><고어>로 네 가지 사용역을 표기하고 있으나, <고어> 정보는 본 연구와 크게 연관성이 없으며 통계 자료도 충분하지 않아 본고에서는 언급하지 않는다.

[표1] 판본별 《현대한어사전》의 문체 정보

	총 표제어	증가 수	삭제 수	구어 정보	방언 정보	문어 정보
1판(1978)	56,000	-	-	-	2,233	3,836
2판(1983)	56,000	-	-	844	2,331	-
3판(1996)	61,000	9,000	4,000	삭제됨	2,638	5,570
4판(2002)	61,000	1,200	-	삭제됨	-	-
5판(2005)	65,000	7,200	-	908	2,354	5,700
6판(2012)	69,000	3,000	-	993	2,400	6,955

위 표의 수치는 《現漢》 각 판본 설명, 蘇新春(2004)의 2판과 3판의 비교, 劉藝(2010)의 5판 구어 특징, 王藝霖(2014)의 5판 방언 연구 등을 참조하였다.⁷⁾

판본별로 약간의 차이는 있으나 전체적으로 <구어> 정보가 표기된 어휘수는 <방언><문어> 정보가 표기된 어휘의 절반에도 못 미치는 규모이다. 6판에서 보자면 <구어>는 993개로 전체 표제어의 약 1.4%를 차지하며, <방언>은 약 2,400개로 3.48%, <문어>는 6,955개로 약 10%를 각각 차지한다.

앞서 살펴본 대로 판본이 바뀌는 동안 네 개의 사용역 정보인 <구어><문어><방언><고어> 중에서 유독 <구어> 정보 규모만 눈에 띄는 큰 변동이 있었다. 바로 《現漢》 3판(1996)에서 <구어> 정보가 전면 삭제되었던 것인데, 그 이유에 대해 집필에 참여한 韓敬体(1997: 13)는 구어의 판별이 보통화의 특성과 관련이 있음을 지적하였다. 보통화는 '북경음을 기본음으로 하고, 북방 방언을 기초 방언으로 한다'고 규정하고 있기 때문에, 북경어나 북방어의 구어 어휘가 구어로 표기되어야 할지 방언으로 표기되어야 할지에 대한 고민이 있었던 것으로 보인다. <구어>로 표기된 표제어 중에는 북경어나 북방 방언과 구분하기 애매한 경우도 종종 있었던 상황에서 오해의 소지를 해소하기 위해 아예 구어 정보를 삭제하게 되었다. 결과적으로 《現漢》 3판(1996)에서는 <구어> 정보가 삭제되었으며, 상대적으로 <방언> 표기 어

7) 위 [표1]에서 《現漢》 6판의 구어와 방언, 문어 수치는 본고에서 수작업으로 통계를 내어 다른 연구와 수치가 일치하지 않을 수 있음을 밝힌다. 수치가 없는 항목은 변동이 없거나 해당 정보에 대한 통계 결과를 찾을 수 없는 경우로 본고의 연구 결과에는 크게 영향을 미치지 않는다.

휘가 다소 증가하는 결과를 낳았다. 그러나 <구어> 정보가 표기 되지 않음으로 해서 발생하는 문제는 여전히 남아있고 오히려 문어 어휘의 위상도 상대적으로 모호해지는 결과를 낳았다.⁸⁾

蘇新春(2004: 37-38)에 따르면 《現漢》 2판(1983)에서 844개이던 구어 어휘 중, 3판(1996)에서 삭제되거나(41개), 방언으로 표기된 경우(42개)를 제외하고, 아무런 표기가 되지 않은 어휘가 760개로 집계되었다. 楊金華(1998: 63)에서도 <구어> 정보가 삭제된 표제어가 속된 말, 방언 등 다른 정보로 대체되기도 하였으나, 대부분은 아무런 표기를 하지 않아 유의어 사이의 문체적 차이가 드러나지 않게 되었으며, 더 나아가 《現漢》이 사전적 기능을 상실했다고 지적하였다.

이러한 문제를 인지하고 있던 집필진들은 <구어> 표기가 삭제된 지 10년 만에 다시 구어 정보를 표기하여 《現漢》 5판(2005)을 내놓았다. 劉藝(2010: 106)에 따르면, 5판(2005)에서 표기된 구어 어휘는 908개로 집계되었다. 문제는 그 중 구어 색채가 뚜렷하지 않거나 방언의 성격이 있는 어휘도 포함하고 있음을 지적하였다. 尹惠貞(2006: 30)에서는 5판(2005)을 기준으로 이전 판본과의 비교를 통해, <구어> 표기된 어휘 중에는 일반 어휘였던 경우(76개), 방언 어휘였던 경우(35개), 새로 추가된 경우(104개) 등이 포함되어 있음을 밝혔다.

이와 같이 사전에서 <구어> 정보를 표기해야 한다는 당위성과 더불어 《現漢》은 중국어 구어 문체의 기준을 확립해야 하는 문제, 방언과의 차이를 명확히 구분해야 하는 문제에 직면하고 있다. 일부 연구자 중에는 6판의 구어 어휘를 분석하기도 하였는데, 趙盼(2015)에서는 6판 구어 어휘 984개만을 대상으로 발음, 문법, 의미, 용례, 품사 등의 각도에서 분석하였으나 이전 판본과 비교하지 않아 6판에서 개선된 점이나 여전히 남아있는 문제에 대해서는 명확히 알기 어렵다. 姚丹(2015)는 <구어> 정보가 폐기되기 바로 전인 2판과의

8) 蘇新春(2004: 40)는 문어 어휘가 구어 어휘와 상대되는 문체로, 서로를 전제로 존재하는 관계임을 강조하고, <구어> 정보가 삭제되자 <문어> 정보도 정확한 지위를 잃게 되었음을 지적하였다.

비교를 통해 6판의 구어 어휘 997개를 분석하였으나 그간 30년이라는 시간 차이가 있어 판본을 거치며 어휘가 1,300여개 추가되고 수정된 점을 고려하면 그 어휘 체계를 전면적으로 비교하기에는 미흡한 부분이 있다.

이에 본고는 <구어> 정보가 회복된 시점을 기준으로 다소 보완을 거친 《現漢》 5판과의 비교를 통해 6판에서 <구어> 정보의 문제가 얼마만큼 해소되었으며 어떠한 문제가 여전히 남아있는지를 살펴보고자 한다. 즉 《現漢》 6판을 주요 연구 대상으로 삼아 <구어> 표기가 된 어휘를 분석하여 그 특징을 살피고, 사전에서 중국어의 문체 정보를 표기하는 기준에 대해 논의하고자 한다.

3. 《현대한어사전》 6판(2012)의 구어 어휘 특징

앞서 살펴보았듯이 劉藝(2010), 趙盼(2015) 등 연구에서는 5판 또는 6판 하나의 판본에서만 구어 어휘를 분석하고 있다. 그런데 5판과 비교해보면 6판에서도 여전히 <구어> 정보가 수정되었거나 삭제되는 등 변화가 있음을 발견할 수 있다. 이에 본고는 5판과 6판의 <구어> 정보가 불일치하는 경우를 비교하여 분석하고자 한다.

5판과 6판의 <구어> 정보가 일치하지 않는 유형은 크게 두 가지로 나뉜다. 하나는 5판에서 <구어> 표기가 없는 일반 어휘, 방언 어휘, 미수록 어휘였으나 6판에서 <구어> 표기로 수정되거나 추가한 경우이다. 다른 하나는 반대로 5판에서 <구어> 표기가 있었으나 6판에서 일반 어휘, 방언 어휘로 수정되었거나 해당 어휘 전체 또는 일부 의미가 삭제된 경우로 나눌 수 있다.

3.1 《現漢》 6판에 <구어> 정보가 추가된 경우

본고는 6판의 구어 어휘 총 993개 중에서, 5판과 비교하여 6판에 <구어> 표기로 수정 및 추가된 어휘 총 112개를 수집하였다. 그중 5판에서는 아무런 사용역 정보가 없던 일반 어휘 33개(29.5%), <방언> 정보가 <구어>로 수정된 어휘가 21개(18.8%), 5판에 수록되지 않았던 어휘나 의항이 58개(51.8%) 수집되었다. 이를 기준으로 그 음운, 용법, 의미 등 특징을 차례로 분석하고자 한다.

3.1.1 구어 어휘 음운 특징

먼저 음운 방면에서 음절수, 儿化, 경성 등의 특징을 분석하였다. 5판과 비교하여 6판에 <구어> 정보가 추가된 경우 음절수에 따라 구분한 것을 표로 보이면 다음과 같다.

[표2] 《현대한어사전》 6판에서 <구어>로 수정된 어휘 음절 특징

음절	5판 일반어휘	5판 방언	5판 미수록	총합(개)	비율(%)
1음절	4	4	7	15	13.4
2음절	18	10	38	66	58.9
3음절	8	4	10	22	19.6
4음절	3	2	3	8	7.1
5음절 이상	-	1	-	1	0.9

위 표에 따르면 전체적으로 <구어> 표기된 어휘 중에는 2음절 어휘가 58.9%로 가장 많고 3음절이 19.6%, 1음절이 13.4% 순으로 나타났다.

2음절 중에서도 '5판 미수록'이 가장 많았는데, '미수록'은 5판에 없던 표제어이거나 의미항이 6판에서 새로 추가된 경우이다. 이는 다시 두 가지로 나눌 수 있는데 하나는 어휘 전체에 <구어> 정보가 표기된 경우이다. 그중 1음절 2개, 2음절 33개, 3음절 9개, 4음절 3개로 2음절어가 가장 많이 추가되었다.

다른 하나는 일부 의미 항목이 추가되면서 <구어>로 표기된 경우로 1음절 5개, 2음절 4개, 3음절 1개가 있다.

다음으로 구어 색채의 특징 중 하나라 할 수 있는 儿化와 경성으로 구성된 어휘 중 6판에 <구어> 표기로 수정되거나 추가된 경우이다. 江藍生(2013: 7)에 따르면 《現漢》의 발음 표기는 《漢語拼音正詞法基本規則》, 《普通話輕聲詞儿化詞規範》, 《普通話輕聲詞儿化詞規範》 등 규범 발음을 참조하여 수정한 것이다.

[표3] 《현대한어사전》 6판에서 <구어>로 수정된 儿化 어휘

5판 일반어휘	不是味儿, 高挑儿, 皮猴儿, 听信儿, 玩儿票, 小伙儿, 这儿, 片儿會	8
5판 방언	托儿, 愣神儿, 腦勺儿, 小不点儿	4
5판 미수록	范儿, 挨班儿, 打小兒, 大后儿, 大家伙儿, 大前儿, 前臉儿, 損招儿, 下絆儿, 要勁儿, 正片儿, 制片儿, 鐵哥們儿, 武打片儿	14

구어 어휘 총 993개 중 儿化 어휘는 239개이다. 그중 5판과 비교하여 6판에서 <구어> 정보로 수정 및 추가된 儿化 어휘는 위 [표3]과 같이 총 26개이다.

儿化는 구어적인 특징을 갖는 동시에 어휘 의미를 구분하는 기능을 한다. 아래 예시(1)을 보면 5판에서는 어휘 구분을 위한 필수 요소가 아니다.⁹⁾ 그러나 예시(2) 6판에서 <구어> 정보가 추가되고 儿化 어휘로 수정되었다.

- (1) 【听信1】 tīng // xìn (~儿) ㊦ 等候消息：今天晚上開會就決定這件事儿，你~吧。
 【听信2】 tīngxìn ㊦ 听到而相信（多指不正确的話或消息）：~謠言 | ~一面之詞。（6版）
- (2) 【听信】 tīngxìn ㊦ 听到而相信（多指不正确的話或消息）：~謠言 | ~一面之詞。

9) 사전 인용은 6판을 기준으로 하였으며, 다른 판본인 경우 이를 명시한다. 본 연구와 관련된 <구어> <방언> 등의 정보만을 제시하며, 필요한 경우를 제외하고 발음 표기 등의 정보는 생략한다.

【听信儿】 ting // xīnr <口> ㄷ 等候消息：今天晚上開會就決定這件事兒，你~吧 | 听到什么信儿就告訴我。(6版)

위 예시(1)은 5판의 상황이고 예시(2)는 6판이다. 5판에서 일반 어휘인 ‘听信1’은 儿化가 가능하다는 정보가 괄호에 제시되었는데, 6판에서는 아예 儿化 어휘로 수정하여 동형어인 ‘听信2’와 형태면에서 분명히 구분하고 또한 <구어> 표기를 더하여 의미도 명확히 구분하고 있다.

(3) 【腦勺】 (~儿) <方> ㄷ 頭的后部：后~。也叫腦勺子。(5版)

【腦勺子】 <口> ㄷ 頭的后部：后~。也叫腦勺子。(6版)

위 예시(3)에서 <방언> 표기된 ‘腦勺’의 儿化는 선택 사항이었으나 6판에서는 儿化로 굳어지고 <구어> 표기로 수정되었다.

(4) 【小伙儿】 ㄷ 小伙子 (多含親熱或贊美意)：能文能武的棒~。

【小伙子】 <口> ㄷ 青年男子。(5版)

(5) 【小伙子】 <口> ㄷ 小伙子 (多含親熱或贊美意)：能文能武的棒~。

【小伙子】 <口> ㄷ 青年男子。(6版)

위 예시(4)에서 ‘小伙儿’의 뜻풀이에 유의어인 ‘小伙子’를 제시하였으나 <구어> 표기는 없다. 이와 비교하여 예시(5)의 6판에서는 <구어> 표기를 더하여 유의어의 문체 특징도 반영하고 있다.

경성 또한 어휘의 구어 특징 중의 하나이며 의미를 구분하는 기능도 갖는다. 6판에서 <구어> 표기된 경성 어휘는 총 290개이며 그중 5판과 비교하여 6판에 새로 <구어> 표기된 어휘는 총 29개이다. 이를 표로 보이면 아래와 같다.

[표4] 《현대한어사전》 6판에서 <구어>로 수정된 경성 어휘

5판 일반어휘	把式, 背靜, 車把式, 大老婆, 抖擻, 干叻, 寒磣, 摩挲, 南邊, 數叨, 小舅子, 小老婆, 絮叨, 勻乎	14
5판 방언	麻利, 忙叨, 奶子, 順溜	4
5판 미수록	搗味, 撈摸, 磨嘍, 煽呼, 完了, 練家子, 見閻王, 鐵哥們儿, 棺材瓢子, 姑奶奶, 迷糊	11

위 표에서 보듯 5판에는 일반 어휘였던 경성 어휘가 6판에서 <구어>로 수정된 경우가 14개로 절반 이상을 차지한다. 그중 원래 5판에서는 반드시 경성으로 발음하지 않아도 되는 어휘였으나 6판에서는 경성으로만 표기한 경우가 있다. 예를 들면 ‘摩挲(가볍게 문지르다)’는 5판에서 māsa로 표기했다가 6판에서는 māsa로 수정되었다. ‘絮叨(수다스럽다)’도 xùdāo에서 xùdao로 경성으로만 표기하고 있다.

이밖에 구어에서 성조 등 발음에 차이가 있는 경우가 있다.

(6) 【屎殼郎】shǐkèláng <方>囗 蜣螂, (5版)

【屎殼郎】shǐkèláng (口語里多讀shǐkèláng) <口>囗 蜣螂, (6版)

위 예시(6)의 ‘屎殼郎’은 ‘동북 관화’에 어원을 둔 어휘로 6판에서는 구어에 쓰일 때와 그렇지 않을 때의 발음을 구분하여 명시하고 있다.

이상 음운 방면에서 5판과 비교하여 6판에 <구어>로 수정된 어휘를 분석하였다. 그중에 6판에 새로 추가된 어휘가 58개로 절반 정도를 차지하는 것과 비례하여 儿化나 경성 특징을 지닌 어휘도 추가된 어휘의 50% 정도를 보인다. 이를 통해 신조어에 주로 구어 색채가 강한 어휘가 다량 포함되었다는 것도 간접적으로 알 수 있는 대목이다.

3.1.2 구어 어휘 용법 특징

다음으로 5판과 비교하여 6판에만 <구어> 표기된 어휘의 품사 특징을 분

석하였다.

[표5] 《현대한어사전》 6판에서 <구어>로 수정된 어휘 품사 특징

품사	5판 일반어휘	5판 방언	5판 미수록	총합(개)	비율(%)
명사	12	7	20	39	33.9
동사	8	4	16	28	24.1
형용사	5	2	10	17	15.2
부사	-	3	3	6	5.4
접속사	-	-	2	2	1.8
대명사	1	-	2	3	2.7
다품사	3	1	2	6	5.4
품사 없음	4	5	4	13	11.6

위 [표5]에서 보듯 명사가 39개(33.9%)로 가장 많다. 그중 5판에서 일반 어휘 12개, 방언 어휘 7개, 새로 추가된 어휘나 의미 20개가 6판에서 <구어> 정보로 수정 혹은 추가되었다.

그 다음으로 동사 28개(24.1%), 형용사 17개(15.2%)의 순이다. 세 품사를 모두 합하면 73.2%으로 구어 어휘의 실질적인 용법 특징을 반영한다.

- (7) 【把門】bǎ // mén (～儿) ㊦ ①把守門戶。②把守球門。(5版)
 【把門】bǎmén (～儿) ①(～//～) ㊦把守門戶。②(～//～) ㊦把守球門。③<口>㊦門口：～有个垃圾桶。(6版)
- (8) 【歪】㊦①不正；斜；偏(跟“正”相對)：～嘴|～戴着帽子|這堵牆～了。②不正當的；不正派的：～理|～風。(5版)
 【歪】①㊦不正；斜；偏(跟“正”相對)：～嘴|～戴着帽子|這堵牆～了。②㊦不正當的；不正派的：～理|～風|～点子(坏主意)。③<口>㊦側臥：午飯后在沙發上～了一會兒。(6版)

위 예시(7)에서 보듯이 원래 5판에서는 일반 어휘로 동사 의항이 2개였다. 반면 6판에서 구어 색채를 지닌 명사 의항 '門口(문입구)'가 추가되었다.

예시(8)은 형용사 용법만 있던 일반 어휘가 구어에서 비정식적인 용법으로 쓰이면서 동사 용법 '側臥(옆으로 눕다)'로 확장된 것으로 보인다.

3.1.3 구어 어휘 의미 특징

마지막으로 의미 방면에서 단의어, 다의어 전체 또는 부분 의미항에 <구어> 정보로 수정 및 추가된 경우이다. 李行健(2010: 7)에 따르면 사전에서의 의미항이 몇 갈래로 나뉘어야 하는가는 언어 사실과 사회적인 제약을 받아야 한다. 의항의 배열 또한 현대 중국어의 실제 사용 상황이 반영되어야 함을 강조하였다.

[표6] 《현대한어사전》 6판에서 <구어>로 수정된 어휘 의미 특징

품사	5판 일반어휘	5판 방언	5판 미수록	총합(개)	비율(%)
단의	24	10	40	74	66.1
다의 전체	6	4	6	16	14.3
다의 일부	3	7	12	22	19.6

위 [표6]에서 보듯 단의어가 74개(66.1%), 다의어 전체에 <구어> 정보가 해당되는 경우가 16개(14.3%), 다의어 중 일부 의항에만 추가된 경우가 22개(19.6%)이다.

단의어 중에서 5판 일반 어휘 24개, 방언 어휘 10개, 미수록 어휘 40개이다. 구어 어휘는 통속적이고 비정식적이고 대화 환경에서 주로 사용되는 특징이 있어 그 의미도 비교적 단순할 수밖에 없다.

(9) 【迷糊】囿(神志或眼睛)模糊不清：病人有時清楚，有時～。 (5版)

【迷糊】①囿(神志或視覺)模糊不清：病人有時清楚，有時～。 ②<口>
囿 小睡：趴在桌上～了一會兒。 (6版)

(10) 【蹚渾水】(～儿) <方> 比喻跟着別人干坏事。 (5版)

【蹚渾水】(～儿) <口> ①比喻跟着別人干坏事。 ②比喻介入夏雜混亂的事情：我才不蹚那渾水呢！

(11) 【乏】①缺乏：～味 | 貧～ | 不～其人。 ②囿 疲倦：疲～ | 解～ | 走～了 | 人困馬～。 ③<方> 沒力量；不起作用：～話 | ～煤 | 貼～了的高藥。 (6版)

【乏】①缺乏：～味 | 貧～ | 不～其人。 ②囿 疲倦：疲～ | 解～ | 走～了 |

人困馬～。㉓<口>㉔ 能量塊消耗完了的；效力將盡的：～煤 | 貼～了的膏藥。(6版)

위 예시(9)는 5판에서 단의어로 일반 어휘였으나 6판에서 구어 의미가 추가된 경우이다.

예시(10)은 5판에서 방언 어휘로 비유적인 의미가 다시 여러 갈래로 확장되어 ‘小睡(선잠을 자다; 잠시 눈을 붙이다)’라는 의미를 갖게 된 경우이다.

예시(11)은 방언 어휘가 구어 의미로 수정된 경우이다. ‘沒力量；不起作用(힘이 없다; 작용을 못하다)’는 의미에서 ‘能量塊消耗完了的(능력 등이 거의 떨어지다)’는 의미로 수정 보완한 경우이다.

(12) 【姑奶奶】㉔ ①父親的姑母。②<口>娘家稱已經出嫁的女兒。(5版)

【姑奶奶】㉔ ①父親的姑母。②<口>娘家稱已經出嫁的女兒。③<口>稱潑辣、厲害的女子(含戲謔意)，也用于這類女子的自稱。(6版)

위 예시(12)는 새로운 구어 의미가 추가된 경우이다.

이상 5판에는 <구어> 표기가 없다가 6판에서 <구어>로 수정 또는 추가된 어휘를 분석하였다. 주로 5판에서는 일반 어휘, 방언 어휘, 미수록 어휘가 6판에서 <구어>로 수정되었는데 이를 통해 이러한 어휘들은 구어 어휘와 서로 영향을 주고받으며 변화 발전하는 추이를 관찰할 수 있다.

3.2 《現漢》 6판에 <구어> 정보가 삭제된 경우

앞서 살펴본 바와 같이 5판에서는 구어 어휘가 아니었으나 6판에 <구어> 표기된 경우가 있다. 이와는 반대로 5판에서 <구어> 표기가 있던 일부 어휘가 6판에서 <구어> 정보가 삭제되었거나, <방언>으로 수정되었거나 아예 어휘 자체가 삭제된 경우도 있다. 아래 표와 같이 총 25개 수집되었다.

[표7] 6판에서 <구어> 정보가 삭제된 어휘

6판	5판 구어	개수	총합(개)
일반 어휘	단어	16	18
	다의 일부	2	
방언	다의 전체	2	3
	다의 일부	1	
미수록	표제어 삭제	3	4
	의미 삭제	1	

위 [표7]에서 보듯 5판에는 구어 어휘였으나 6판에서 <구어> 표기가 삭제된 일반 어휘는 18개로 집계되었다. 그중 단어가 16개이다. 이를 다시 품사별로 보면 명사가 ‘夾肢窩, 監牢, 螺絲, 螺絲釘, 螺絲扣, 螺絲母, 上半天, 屬相, 俗話, 洋火, 官司, 失閃’ 등 12개, 동사가 ‘歸整, 歸置’ 2개, 형용사 ‘俊俏’, 대명사 ‘那會兒’ 각 1개씩이다. 다의어 일부 의미 중 <구어> 표기가 삭제된 경우는 명사 ‘三角鐵, 把勢’ 등 2개이다.

5판의 <구어> 정보가 6판에서 <방언>으로 수정된 경우는 3개로 ‘草’는 일부 의미항에서, ‘腿子, 胰子’는 다의어로 전체 의미에서 <방언>으로 수정되었다.

(13) 【腿子】<口>囗 狗腿子。(5版)

【腿子】<方>囗 ①腿：~發軟。②指狗腿子。(6版)

위 예시(13)은 구어 어휘가 방언 어휘로 수정된 경우이다. 의미를 세분화하여 ‘腿(다리)’라는 의미를 추가하였다.

5판에서 <구어> 어휘였으나 6판에서는 표제어 또는 일부 의미가 아예 삭제된 경우도 있다.

(14) 【喜】①囗快樂；高興：狂~ | ~出望外 | 笑在臉上, ~在心里。②可慶賀的；可慶賀的事：~事 | 賀~ | 報~。③<口>称怀孕爲“有喜”。④愛好：好大~功 | ~新厭旧。⑤囗某种生物适宜于什么环境；某种東西适宜于配合什么東西：~光植物 | 海帶~葷, 最好跟肉一起炖。(5版)

【喜】②可慶賀的：～事。③可慶賀的事：賀～|報～|有～（指懷孕）。
(6版)

예시(14) ‘喜’에서 원래 <구어> 표기가 있던 3번 의항이 삭제되고 2번 의항의 수정을 거쳐 그 용례 ‘有喜(임신하다)’가 ‘可慶賀的事(축하할 만한 일)’에 포함되었다.

(15) 【老娘】lǎoniang 囗 ①<口>旧称收生婆。②<方>外祖母。(5版)

(16) 【郎猫】<口>囗 雄猫。(5版)

(17) 【拜拜】<口>囗 ①客套話，用于分手時，相当于“再見”。②指結束某種關係（含委婉或談諧意）：自從得了气管炎，他就跟香烟～了。[英bye-bye]
(5版)

위 예시(15-17)에서 5판 어휘인 ‘老娘, 郎猫, 拜拜’는 6판에서 삭제되었다. 이처럼 더 이상 사용이 거의 없거나 규범적이지 않은 의미가 삭제되는 과정에서 <구어> 정보도 함께 삭제되거나 수정되기도 하였다.

이상 5판과 6판의 비교 분석을 통해 구어 어휘 변화 추이는 일반 어휘, 방언 어휘와 매우 밀접한 관계가 있음을 알 수 있다. 이는 사회의 변화 흐름에 따라 어휘 체계가 변화하고 있음을 반영한다. 또 다른 요인은 학계에서 구어 어휘에 대한 연구가 성숙해 감에 따라 구어 어휘 선정 기준이 체계적으로 확립되어 가고 있다는 것이다.

4. 말뭉치에서의 구어 어휘 빈도

언어는 사회 발전에 따라 끊임없이 변화하는 체계이다. 그중 어휘 체계는 가장 눈에 띄게 변화하는 부분이다. 사전은 이러한 변화를 일정한 원칙에 따라 반영해야한다. 江藍生(2013: 3)에서는 《現漢》(6판)은 통용성과 안정성을

원칙으로 기존의 어휘 체계에 어휘 및 새로운 의미를 추가했음을 밝히고 있다. 통용성이란 사용 빈도가 높고, 사용 범위가 넓은 것을 말하며, 안정성이란 어휘의 형태, 의미, 용법이 변동 없이 고정적으로 쓰이는 것을 말한다.

이에 본고에서는 통용성과 안정성을 기준으로 6판에서 <구어>로 수정된 어휘의 타당성 정도를 알아보고자 한다. 즉 5판과 6판의 <구어> 정보가 불일치하는 경우를 대상으로 그 사용 빈도와 범위를 말뭉치를 통해 <구어> 표기가 타당한지 여부를 살펴보았다.

일반적으로 구어와 문어를 구분하는 기준으로 주로 문체 전달 수단이 말인지 글인지를 통해 판단해왔다. 말뭉치에서 빈도를 구할 때에도 이러한 상황만을 고려하였다. 그러나 단순히 서면으로 되어있는 자료와 음성으로 되어있는 자료로 구분하는 것은 적절치 못하다. 陶紅印(1999: 16)에 따르면 단순히 이렇게 나누는 것은 어법 연구에서는 불충분함을 지적하였다. 예를 들면, 공식석상에서의 발화는 구어라기보다 문어체에 더 가깝다. 단순히 전달 매체에 근거한 구어와 문어의 분류는 어법 연구에서는 불충분함을 지적하고 영국의 언어학자 McCarthy and Carter(1994)를 인용하여 문체를 전달 도구와 표현 방식에 근거해서 나누어야 함을 주장했다. 즉, 전형적인 구어와 문어의 하위 부류로 표현 방식에 따라 비전형적인 구어(구어화된 문어격식: 서면 광고 등)나 비전형적인 문어(구어화된 서신 등)로 나누는 것이 가능하다.¹⁰⁾

이에 본 연구에서는 'BCC漢語語料庫' 중에서 표현 방식이 뚜렷한 구어 말뭉치(이하 {구어})와 상대적으로 문어체인 간행물 말뭉치(이하 {문어})를 통해 빈도 수치를 측정하였다.¹¹⁾ 이 말뭉치는 2016년 현재 총 150억 자로 구축되어 있다. 그중 간행물이 20억 자로 주로 《人民日報》(1945~2015)를 구축한 것이고, 구어 특징 말뭉치는 30억 자로 주로 新浪微博(2013)에서 구축한 것이

10) 한편 王福生(2002: 54)은 문체를 기준으로 학습용 어휘를 나누어야 한다고 주장하였다. 즉 순수 구어 어휘-보통 구어 어휘-구어문어 통용 어휘-보통 문어 어휘-순수 문어 어휘 등 5등급으로 나누는 방안을 제시하였다.

11) 현재 전형적인 표준 구어 상황에서 구축된 말뭉치는 사실상 쉽게 찾아보기 어렵다. 본 연구에서 채택한 BCC 역시 순수 구어 말뭉치는 아니다. 그러나 규모면에서 정량적인 기준을 갖추었음을 고려하여 빈도 측정 자료로 삼았음을 밝힌다.

다.12)

이를 바탕으로 5판에서 일반 어휘 또는 방언 어휘이었으나 6판에서 <구어>로 수정되었거나, 5판에서 <구어>이었으나 6판에서 일반 어휘, <방언> 등으로 수정된 어휘를 대상으로 검색하여 빈도를 측정하였다. 총 112개 어휘 중 정확한 수치를 얻기 위해 2음절 이상, 단어어 또는 다의 전체에 <구어> 정보가 있는 어휘만을 대상으로 삼았다.13) 이를 기준으로 총 57개의 어휘를 추려 내었다. 그 결과 {구어} 말뭉치와 {문어} 말뭉치의 빈도 수치에 따라 세 개의 그룹으로 나눌 수 있었다.

먼저 {구어}와 {문어}에서 비슷한 빈도를 보인 경우이다. 이를 표로 보이면 아래와 같다.

[표8] {구어} 빈도와 {문어} 빈도가 비슷한 경우

표제어	품사	구어	비율(%)	문어	비율(%)	5판	6판
俗話	명사	6,935	10.645	4,774	7.328	구어	일반
螺絲	명사	6,559	10.068	5,405	8.297	구어	일반
官司	명사	5,786	8.882	3,182	4.884	구어	일반
螺絲釘	명사	2,348	3.604	2,015	3.093	구어	일반
監牢	명사	954	1.464	726	1.114	구어	일반
車把式	명사	266	0.408	146	0.224	일반	구어
洋火	명사	218	0.335	139	0.213	구어	일반
百儿八十	품사없음	58	0.089	43	0.066	일반	구어
內当家	명사	57	0.087	69	0.106	방언	구어
万儿八千	품사없음	53	0.081	45	0.069	일반	구어
數叨	동사	22	0.034	14	0.021	일반	구어

이 그룹의 어휘는 {구어}와 {문어} 말뭉치에 모두 빈도가 높은 것으로 나타났는데 6판에서 '일반 어휘'로 수정한 경우가 대부분이다. 宋靜靜(2013: 89)에 따르면 음성 매체를 통한 취재 및 대화 말뭉치와 서면 보도자료 말뭉치를

12) 荀恩東 외(2016: 95, 97) 참조.

13) 1음절어는 형태 분석이 안 된 말뭉치의 경우 동형어나 어절 단위 분석이 어렵고, 다의어 일부에 <구어> 표기가 있는 경우 정확한 의미를 판가름하기 어려운 면이 있어 분석 대상에서 제외하였다.

비교하여 문체적 특징을 분석하였을 때, 빈도가 높을수록 구어와 문어에서 모두 자주 사용되는 통용 어휘이며, 빈도가 낮을수록 문체 특징이 더 강한 것으로 나타났다. 따라서 '일반 어휘'로 처리하는 것이 타당하다.

그런데 '구어'와 '문어' 사이의 비율은 비슷한 어휘 중에 사용 빈도가 상대적으로 낮은 경우 판본별로 다른 양상을 보이고 있다. 5판에는 일반 어휘였던 '車把式'(0.408%), '百儿八十'(0.089%), '万儿八千'(0.081%), '數叨'(0.034%) 등과 방언 어휘였던 '内当家'(0.087%)는 6판에서 모두 <구어>로 수정되었다. 이러한 경우 비율이 비슷하므로 '일반 어휘'로 처리하는 것이 타당할 것으로 보인다.

다음은 {구어} 빈도가 {문어} 빈도보다 높게 나타난 그룹이다. 이를 표로 보이면 아래와 같다.

[표9] {구어} 빈도가 {문어} 빈도보다 높은 경우

표제어	품사	구어	비율(%)	문어	비율(%)	5판	6판
撐死	부사	3,100	4.759	65	0.100	방언	구어
那會兒	대명사	2,983	4.579	613	0.941	구어	일반
俊俏	형용사	1,779	2.731	245	0.376	구어	일반
够嗆	형용사	1,705	2.617	478	0.734	일반	구어
摩挲	동사	1,607	2.467	173	0.266	일반	구어
小老婆	명사	1,109	1.702	147	0.226	일반	구어
正儿八經	품사없음	870	1.335	126	0.193	방언	구어
小票	명사	807	1.239	281	0.431	일반	구어
屬相	명사	746	1.145	150	0.230	구어	일반
正經八百	품사없음	707	1.085	19	0.029	방언	구어
上半天	명사	707	1.085	220	0.338	구어	일반
小伙子	명사	696	1.068	287	0.441	일반	구어
寒瘥	다품사	604	0.927	154	0.236	일반	구어
小舅子	명사	520	0.798	80	0.123	일반	구어
撕破臉	품사없음	499	0.766	120	0.184	일반	구어
吃不了，兜着走	품사없음	390	0.599	76	0.117	방언	구어
順溜	형용사	357	0.548	77	0.118	방언	구어
大老婆	명사	333	0.511	13	0.020	일반	구어
腿子	명사	317	0.487	96	0.147	구어	방언
小不点儿	다품사	217	0.333	86	0.132	방언	구어

屎殼郎	명사	169	0.259	14	0.021	방언	구어
腦勺儿	명사	124	0.190	9	0.014	방언	구어
抖擻	품사없음	119	0.183	50	0.077	일반	구어
背靜	형용사	109	0.167	17	0.026	일반	구어
歸置	동사	104	0.160	33	0.051	구어	일반
胰子	명사	100	0.154	71	0.109	구어	방언
忙叨	형용사	90	0.138	0	0	방언	구어
二把刀	다품사	72	0.111	26	0.040	일반	구어
失閃	명사	68	0.104	0	0	구어	일반
歸整	동사	61	0.094	28	0.043	구어	일반
愣神儿	동사	39	0.060	11	0.017	방언	구어
蹺渾水	품사없음	37	0.057	0	0	방언	구어
夾肢窩	명사	11	0.017	0	0	구어	일반
玩儿票	동사	8	0.012	0	0	일반	구어
老家儿	명사	8	0.012	0	0	방언	구어
勻乎	다품사	6	0.009	0	0	일반	구어
噉哩喀喳	형용사	6	0.009	1	0.002	일반	구어
干哏	동사	5	0.008	0	0	일반	구어
听信儿	동사	5	0.008	0	0	일반	구어
皮猴儿	명사	4	0.006	2	0.003	일반	구어
高挑儿	형용사	4	0.006	0	0	일반	구어

빈도차에 따르면 이 그룹은 대부분 {구어} 말뭉치에 주로 나타나므로 <구어>로 수정되는 것이 타당하다.

그런데 ‘那會兒’(4.579%), ‘俊俏’(2.731%), ‘屬相’(1.145%), ‘上半天’(1.085%), ‘歸置’(0.160%), ‘失閃’(0.104%), ‘歸整’(0.094%), ‘夾肢窩’(0.017%) 등은 6판에서 <구어> 정보가 삭제되고 일반 어휘가 되었다.

또한 주목할 점은 5판의 방언 어휘가 6판에서 <구어>로 수정된 경우인데 ‘撐死’(4.759%), ‘正儿八經’(1.335%), ‘正經八百’(1.085%), ‘順溜’(0.548%), ‘小不点儿’(0.333%), ‘屎殼郎’(0.259%), ‘腦勺儿’(0.190%), ‘忙叨’(0.138%), ‘愣神儿’(0.060%), ‘蹺渾水’(0.057%), ‘老家儿’(0.012%) 등 대부분이 동북 관화, 또는 북경 구어에 어원을 둔 어휘들이다.

이와는 반대로 ‘胰子’(0.187%), ‘胰子’(0.154%)는 <구어>가 <방언>으로 수정된 경우이다. 빈도 특징만 놓고 본다면 {구어}가 {문어}보다 빈도가 높

게 나왔으므로 <구어> 표기를 하는 것이 타당해 보인다. 그러나 그 쓰이는 범위가 제한적이고 각각 ‘腿, 狗腿子, 肥腿’ 등 대체할 일반 어휘가 있어 <방언>으로 수정된 것으로 보인다.

마지막 그룹은 {구어} 빈도가 {문어} 빈도보다 낮게 나온 경우이다.

[표10] {구어} 빈도가 {문어} 빈도보다 낮은 경우

표제어	품사	구어	비율(%)	문어	비율(%)	5판	6판
評戲	명사	57	0.087	219	0.336	일반	구어
螺絲扣	명사	7	0.011	32	0.049	구어	일반
螺絲母	명사	3	0.005	32	0.049	구어	일반
片儿會	명사	1	0.002	10	0.015	일반	구어

위 어휘들은 말뭉치에서의 전체 사용 빈도가 높지 않으나 상대적으로 {문어} 말뭉치에서의 비율이 {구어} 말뭉치보다 높다. <구어> 특징이 두드러지지 않으므로 일반 어휘로 처리하는 것이 타당하다고 본다.

이상으로 5판과 6판에서 <구어> 정보가 불일치하는 어휘를 말뭉치를 통해 살펴보았다. 대부분의 경우 {구어}와 {문어}의 사용 빈도와 사전에서의 문체 정보가 상응하는 것으로 나타났다. 그러나 어휘는 사용 범위와 빈도가 시기 별로 변동이 발생하므로 정기적으로 그 변화 추이를 주목해야 할 필요가 있다.

5. 결론

본고는 《현대한어사전》의 구어 정보를 판본별로 살펴보는 것을 통해 중국어의 구어 어휘의 특징을 분석하였다.

판본별로 <구어> 정보가 불일치하는 어휘의 변화 추이를 분석하여 음운, 용법, 의미 특징을 분석하였으며 말뭉치에서의 사용 빈도 비교를 통하여 <구어> 정보가 적절하게 표기되었는지도 살펴보았다.

언어는 사회 발전을 따라 계속해서 변화는 체계이다. 그중에서 어휘는 가장 빠르게 변화하는 성질을 가지고 있다. 인터넷 통신 등이 발달한 현대 사회에서 어휘의 생성, 변화는 한층 빠르게 진행되고 있다. 이에 구어 어휘의 선정은 앞으로 계속해서 논의의 대상이 될 것이다. 이와 더불어 방언 어휘와도 더욱 밀접하게 영향을 주고받게 될 것이다.

본고에서는 사용 빈도를 위주로 구어 어휘를 분석하였으나 향후 더욱 정밀한 결과를 도출하기 위해서는 방언 말뭉치, 음성 말뭉치 등을 이용한 연구를 통해 문체 특징을 전면적으로 살펴볼 필요가 있다. 이에 대한 논의는 차후 연구에서 다루고자 한다.

< 參考文獻 >

- 施光亨, <漢語口語詞釋例>, 《語言文字應用》 第4期, 1997.
- 曹 炜, <現代漢語口語詞和書面語詞的差異初探>, 《語言教學與研究》 第6期, 2003.
- 符淮青, 《現代漢語詞彙》, 北京大學出版社, 1985.
- 韓敬休, <《現代漢語詞典》修訂工作概述>, 《辭書研究》 第1期, 1997.
- 胡明揚, <語体和語法>, 《漢語學習》 第2期, 1999.
- 江藍生, <《現代漢語詞典》第6版概述>, 《辭書研究》 第2期, 2013.
- 李如龍, <關注漢語口語詞匯与書面語詞匯的研究>, 《陝西師範大學學報(哲學社會科學版)》, 第2期, 2007.
- 李行健, <繼承發揚王力先生的詞典學思想>, 《辭書研究》 第6期, 2010.
- 劉 藝, <口語詞語的界定及《現代漢語詞典》(第5版)口語詞語的量化分析>, 《漢語學習》 第1期, 2010.
- 劉利娟, <《現代漢語詞典》第5版与第6版方言詞收錄情況考察>, 《閩西職業技術學院學報》 第2期, 2016.
- 馬新軍·王麗君, <普通話的口語、書面語詞匯分析>, 《松遼學刊(社會科學版)》 第2期, 1996.
- 蒲曉紅, <公文語言和网络語言中口語詞的比較>, 《語文學刊》 第2期, 2009.
- 邵 宜, <普通話双音節詞語輕聲化的誘發機制>, 《廣東教育學院學報》 第4期, 2004.

- 施光亨, <漢語口語詞釋例>, 《語言文字應用》第4期, 1997.
- 宋婧婧, <漢語口語與書面語詞匯使用對比分析——基于傳媒語料庫>, 《廈門理工學院學報》第3期, 2013.
- 蘇新春·顧江萍, <確定“口語詞”的難點與對策——對《現漢》取消“口”標注的思考>, 《辭書研究》第2期, 2004.
- 陶紅印, <試論語體分類的語法學意義>, 《當代語言學》第3期, 1999.
- 滕延江·劉永芳, <語料庫視角下的口語語法研究: 現狀與問題>, 《西安外國語大學學報》第2期, 2011.
- 王福生, <對外漢語教學活動中口語和書面語詞匯等級的劃界問題>, 《漢語口語與書面語教學——2002年國際漢語教學學術研討會論文集》, 2002.
- 王惠, <日常口語中的基本詞匯>, 《中國語文》第5期, 2011.
- 王藝霖, 《《現代漢語詞典》(第6版)方言詞研究》, 北京外國語大學, 碩士, 2014.
- 謝智香, <論現代漢語口語詞的特點>, 《西南石油大學學報(社會科學版)》第3期, 2011.
- 徐翁宇, 《俄語口語語法概論》, 上海外語教育出版社, 1990.
- 荀恩東·饒高琦·肖曉悅·臧嬌嬌, <大數據背景下BCC語料庫的研制>, 《語料庫語言學》第1期, 2016.
- 楊嘉敏, <試論口語詞、句的靈活性與色彩感>, 《長春師範學院學報》第1期, 1994.
- 楊金華, <淺議新《現漢》“口”標注的取消>, 《辭書研究》第3期, 1998.
- 姚丹, 《《現代漢語詞典》第六版與第二版標(口)詞語對比研究》, 河北大學, 碩士, 2015.
- 尹惠貞, 《現代漢語口語詞匯研究》, 北京語言大學, 碩士, 2006.
- 張伯江, <語體差異和語法規律>, 《修辭學習》第2期, 2007.
- 張文賢·邱立坤·宋作艷·陳保亞, <基于語料庫的漢語同義詞語體差異定量分析>, 《漢語學習》第3期, 2012.
- 趙盼, 《《現代漢語詞典》(第6版)標(口)詞語調查研究》, 四川外國語大學, 碩士, 2015.

< Abstract >

A Characteristic of Spoken Vocabulary in Modern Chinese Dictionary

Chang, Sunwoo

This study discussed ways to properly address spoken information in dictionary. Especially, the present situation of 〈Modern Chinese Dictionary〉 6th(2012) on spoken words is investigated.

Colloquial usage was cancelled in 〈Modern Chinese Dictionary〉 3rd edition, it gave rise to heated discussions and deputy in the linguistic field. In this regard, we can think that the current study of Chinese style variation is not enough.

This study revealed the characteristics of spoken words in comparison with the 5th edition. This study analyzed pronunciation, usage and semantics of spoken words. This paper also analyzed the distribution of the spoken words frequency.

According to the research results, while modern social networks and information developed, the scope and frequency of words also change. Therefore, the construction of spoken corpus and dialect corpus will receive more and more attention.

Key Words: Colloquial word, Frequency of use, Dialect, Register features, Modern Chinese Dictionary

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2018. 7. 31	2018. 8. 10	2018. 8. 22	2018. 8. 25	2018. 9. 30

